

Gezongen teksten van de Goddelijke Liturgie Основные песнопения Божественной Литургии

Onderstaande gezangen zijn enkele jaren geleden in het Nederlands bewerkt door de vertaalcommissie van de Vereniging van Orthodoxen, bestaande uit Vader Adriaan († 2002), aartspriester Alexis Voogd († 2002), hegoumena Maria en Michaël Bakker. De teksten hebben de zegen van het Exarchaat van Nederland (Oecumenisch Patriarchaat), het Bisdom Den Haag en Nederland (Patriarchaat van Moskou) en het Exarchaat voor de Kerken van Russische Traditie in West-Europa (Oecumenisch Patriarchaat). De gezangen zijn met bladmuziek te verkrijgen in een bundel van de Vereniging op www.orthodoxekerk.org.

Hemelse Koning

Hemelse Koning, Trooster, Geest der waarheid, Die alom tegenwoordig zijt, en alles vervult, Schatkamer van het goede, en Schenker van het leven, kom en verblijf in ons, reinig ons van alle smet, en red onze zielen, o Goede.

Eerste antifoon

Zegen, mijn ziel, de Heer, gezegend zijt Gij, o Heer. Zegen, mijn ziel, de Heer, en al wat in mij is, zegen Zijn heilige Naam. Zegen, mijn ziel, de Heer, en vergeet al Zijn vergeldingen niet. Hij vergeeft al uw overtredingen, Hij geneest al uw kwalen. Hij redt uw leven van de dood; Hij kroont u met barmhartigheid en genade. Uw verlangen vervult Hij met goederen; als van een adelaar vernieuwt Hij uw jeugd. Barmhartig en ontfermend is de Heer, lankmoedig en vol ontferming. Zegen, mijn ziel, de Heer, en al wat in mij is, zegen Zijn heilige Naam; gezegend zijt Gij, o Heer.

Здесь приводятся песнопения Божественной Литургии в редакции переводческой комиссии Православного Братства свт. Николая Мир Ликийского, состоящей из архим. Адриана († 2002), протоиерея Алексия Фоогда († 2002), игуменьи Марии и Михаила Баккера. Перевод получил благословение Экзархата Нидерландов (Вселенский Патриархат), Гаагско-нидерландской епархии Московского Патриархата и Экзархата Западно-Европейских Православных Русских Церквей (Вселенский Патриархат). Песнопения изданы в нотном сборнике, который можно заказать на сайте Братства www.orthodoxekerk.org.

Царю Небесный

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Первый изобразительный антифон

Благослови, душе моя, Господа, благословен еси, Господи. Благослови, душе моя, Господа и вся внутренняя моя, имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его: очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя, избавляющего от исления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами. Исполняющего во благих желание твое: обновится яко орля юность твоя. Щедр и милостив Господь, долготерпив и многомилостив. Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя, имя святое Его. Благословен еси, Господи.

Tweede antifoon

Loof, mijn ziel, de Heer, ik wil de Heer loven in heel mijn leven, psalmzingen voor mijn God zolang ik besta. Stelt uw vertrouwen niet op vorsten, op mensenzonen bij wie geen heil is. Zijn geest zal van hem uitgaan, en hij zal wederkeren tot stof: op die dag gaan al zijn plannen te gronde. Zalig hij wiens Helper de God is van Jakob, die zijn vertrouwen stelt op de Heer, zijn God, Die hemel, aarde en zee heeft gemaakt met al wat zich daarin bevindt. Hij behoedt de waarheid in eeuwigheid, Hij verschaft recht aan wie onrecht lijden. Hij geeft voedsel aan de hongerigen, de Heer verlost de geboeiden. De Heer verlicht de blinden, de Heer richt de gebrokenen op, de Heer heeft de rechtvaardigen lief. De Heer behoedt de bekeerlingen, Hij is de steun van wees en weduwe, maar Hij vernietigt de weg van zondaars. De Heer zal heersen in eeuwigheid, uw God, o Sion, van geslacht tot geslacht.

Eniggeboren Zoon

Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij Die onsterfelijk zijt, en omwille van onze verlossing vlees hebt willen aannemen uit de heilige Moeder Gods en altijdmaagd Maria, en zonder verandering Mens geworden zijt; Die gekruisigd zijt en de dood door Uw dood hebt vertreden, Christus God, Die één zijt van de heilige Drievuldigheid, en verheerlijkt wordt tezamen met de Vader en de Heilige Geest: red ons.

Второй изобразительный антифон

Хвали, душе моя, Господа. Восхваляю Господа в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь. Не надейтесь на князи, на сыны человеческия, в них же несть спасения. Изыдет дух его, и возвратится в землю свою: и той день погибнут вся помышления его. Блажен, емуже Бог Иаковль Помощник его, упование его на Господа Бога своего, сотворшаго небо и землю, море и вся, яже в них: хранящаго истину в век, творящаго суд обидимым, дающаго пищу алчущим. Господь решит окованныя: Господь умудряет слепцы: Господь возводит низверженныя: Господь любит праведники: Господь хранит пришельцы, сира и вдову приимет, и путь грешных погубит. Воцарися Господь во век, Бог твой, Сионе, в род и род.

Единородный Сыне

Единородный Сыне, и Слове Божий, безсмертен сый, и изволивый спасения нашего ради воплотитися от святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно вочеловечивыйся, распныйся же Христе Боже, смертью смертью поправый, Един сый Святыя Троицы, прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

Derde antifoon: de Zaligsprekingen

In Uw Koninkrijk gedenk ons, o Heer, wanneer Gij komt in Uw Koninkrijk.
Zalig de armen van geest, want van hen is het Koninkrijk der hemelen.
Zalig de treurenden, want zij zullen worden vertroost.
Zalig de zachtmoedigen, want zij zullen de aarde beërven.
Zalig die hongeren en dorsten naar gerechtigheid, want zij zullen worden verzadigd.
Zalig de barmhartigen, want hun zal barmhartigheid geschieden.
Zalig de reinen van hart, want zij zullen God aanschouwen.
Zalig de vredestichters, want zij zullen kinderen Gods worden genoemd.
Zalig die vervolgd worden om de gerechtigheid, want van hen is het Koninkrijk der hemelen.
Zalig zijt gij wanneer men u smaadt en vervolgt, en lasterlijk allerlei kwaad van u spreekt om Mijnentwil.
Verheugt en verblijdt u, want uw loon is groot in de hemelen.

Komt, laat ons aanbidden (vers bij de kleine intocht)

Komt, laat ons aanbidden en nedervallen voor Christus. Zoon van God...
's zondags: Die opgestaan zijt uit de doden, red ons die tot U zingen: alleluja.
weekdagen: Die wonderbaar zijt in Uw heiligen, red ons die tot U zingen: alleluja.

Trisagion

Heilige God, heilige Sterke, heilige Onsterfelijke, ontferm U over ons. *(3x)*
Eer aan de Vader, de Zoon, en de Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.
Heilige Onsterfelijke, ontferm U over ons.
Heilige God, heilige Sterke, heilige Onsterfelijke, ontferm U over ons.

Третий антифон: Заповеди блаженства

Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, егда приидеши во Царствии Твоем.
Блажени нищие духом, яко тех есть Царство небесное.
Блажени плачущии, яко тии утешатся.
Блажени кротции, яко тии наследят землю.
Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.
Блажени милостивии, яко тии помиловани будут.
Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.
Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.
Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство небесное.
Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
Радуйтеся и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.

Приидите поклонимся (на малый вход)

Приидите, поклонимся и припадем ко Христу. Спаси ны, Сыне Божий...
В воскресенья: воскресый из мертвых, поющия Ти: Аллилуиа.
В иные дни: во святых дивен сый, поющия Ти: Аллилуиа.

Трисвятое

Святы́й Бо́же, святы́й Крепкий, святы́й Безсмертны́й, помилуй нас *(трижды)*.
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.
Святы́й Безсмертны́й, помилуй нас
Святы́й Бо́же, святы́й Крепкий, святы́й Безсмертны́й, помилуй нас.

Cherubijnenhymne

Wij die de cherubijnen geheimnisvol uitbeelden, en de levenschenkende Drieëenheid het Driemaal-Heilig toezingen, laat ons nu alle aardse zorgen terzijde stellen. Om de Koning van het heelal te ontvangen, onzichtbaar begeleid door engelenscharen. Alleluja, alleluja, alleluja.

Inleiding op de geloofsbelijdenis

De Vader, de Zoon, en de Heilige Geest, de eenwezenlijke en ondeelbare Drievuldigheid.

Geloofsbelijdenis

Ik geloof in één God, de almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al het zichtbare en onzichtbare. En in één Heer, Jezus Christus, de eniggeboren Zoon van God, geboren uit de Vader voor alle eeuwen. Licht uit Licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door Wie alles geworden is. Die om ons, mensen, en om onze verlossing uit de hemel is nedergedaald, en vlees heeft aangenomen door de Heilige Geest uit de Maagd Maria, en Mens geworden is. Die voor ons onder Pontius Pilatus gekruisigd is, geleden heeft en begraven is; Die opgestaan is op de derde dag volgens de Schriften. Die opgevaren is ten hemel, en zetelt aan de rechterhand van de Vader. Die zal wederkomen in heerlijkheid, om levenden en doden te oordelen, en aan Wiens Rijk geen einde zal zijn. En in de Heilige Geest, Heer en Levendmaker, Die uitgaat van de Vader; Die aanbeden en verheerlijkt wordt tezamen met de Vader en de Zoon; Die door de profeten gesproken heeft. In één heilige, katholieke en apostolische Kerk. Ik belijd een Doop tot vergeving van zonden. Ik verwacht de opstanding van de doden, en het leven van de komende eeuwigheid. Amen.

Херувимская песнь

Иже херувимы тайно образующе и животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение. Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо доноси́ма чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Стих перед Символом веры

Отца и Сына и Святаго Духа, Троицу единосущную и нераздельную.

Символ веры

Верую во Единаго Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во Единаго Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единороднаго, иже от Отца рожденнаго прежде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес, и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна, и воскресшаго в третий день по Писанием. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою, судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, иже от Отца исходящаго, иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едину святую соборную и апостольскую Церковь. Исповедую едино Крещение, во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых: И жизни будущаго века. Аминь.

Axion estin (gezing aan de Moeder Gods)

Waarlijk, het is waardig u zalig te prijzen, Moeder Gods; u, de altijdzaliggeprezen, alreine Moeder van onze God. U, eerbiedwaardiger dan de cherubijnen, en onvergelykelyk gloriejker dan de serafijnen, die ongerept God het Woord hebt gebaard, in waarheid Gods Moeder: u verheffen wij.

Onze Vader

Onze Vader Die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw Koninkrijk kome, Uw wil geschiede, zoals in de hemel zo ook op aarde. Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaren vergeven, en leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den boze.

Want van U is het Koninkrijk, en de kracht en de heerlijkheid: van de Vader, de Zoon, en de Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

Een is heilig (gezing voor de communie)

Eén is heilig, één is Heer: Jezus Christus, tot heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Vers bij het uitdragen van de kelk

Gezegend Hij Die komt in de Naam des Heren. De Heer is God en is ons verschenen.

Communievers

Ontvangt het Lichaam van Christus, proeft van de Bron der onsterfelijkheid. Alleluja, alleluja, alleluja.

Na de communie

Wij hebben het ware licht aanschouwd, de hemelse Geest ontvangen, het ware geloof gevonden, wij aanbidden de ondeelbare Drieëenheid, Die ons heeft gered.

Достойно есть

Достойно есть, яко воистинну блажити тя, Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу тя величаем.

Отче Наш

Отче наш, иже еси на небесех, да святится Имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь: и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим: и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Един свят (стих перед причастием)

Един Свят, един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь.

При выносе чаши

Благословен Грядый во Имя Господне, Бог Господь и явился нам.

Запричастный стих

Тело Христово примите, Источника безсмертнаго вкусите. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

После причастие

Видехом свет истинный, прияхом Духа небесного, обретохом веру истинную, нераздельней Троице поклоняемся: Та бо нас спасла есть.

Vervuld zij onze mond met Uw lof, o Heer, om Uw heerlijkheid te bezingen, want Gij hebt ons waardig geacht, deel te nemen aan Uw heilige, goddelijke, onsterfelijke en levendmakende Mysteriën. Bewaar ons in Uw heiliging, opdat wij de gehele dag Uw gerechtigheid overwegen. Alleluja, alleluja, alleluja.

Slotgezag

De Naam des Heren zij gezegend van nu af tot in eeuwigheid. *(3x)*

Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, яко да поем славу Твою, яко сподобил еси нас причаститися святым Твоим, божественным, бессмертным и животворящим Тайнам: соблюди нас во Твоей святыни, весь день поучатися правде Твоей. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Заклучение

Буди Имя Господне благословено отныне и до века. *(трижды)*